

ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER



---

# BULLETIN

DE

## CORRESPONDANCE AFRICAINE

---

QUATRIÈME ANNÉE

1885

---

TOME III

---

ALGER

IMPRIMERIE DE L'ASSOCIATION OUVRIÈRE, P. FONTANA ET C<sup>ie</sup>

1885

CHANSON BERBÈRE DE DJERBA<sup>(1)</sup>

TEXTE

تملزو مت  
شم اكدیم دازوگغ  
یخس تاوردونت وورغ

تهجرود

شم اكدیم دیلسبر  
یخس تاوردونت ووسغر  
سعید او محمد اتینجر  
سجو سیو امتدگغ

تملزو مت  
شم اكدیم دازوگغ  
یخس تاوردونت وورغ

تهجرود

شم اكدیم داستاب  
یخس تلابات ان لصراف  
أروح سنكل ساخشلاب  
اوساریم دازالغ

(1) C'est à M. René Basset que revient le mérite d'avoir, le premier, étudié le dialecte de Djerba (V. *Notes de Lexicographie berbère. Journal asiatique*, 1883, t. 1). Cependant aucun texte n'a encore été recueilli ; j'ai cru intéressant, pour la comparaison des dialectes, de donner celui qui suit. Ce chant m'a été communiqué par un indigène des Nefousa, Brahim ben Sliman Chemakhi, qui a passé une partie de sa vie à Djerba et qui possède parfaitement le dialecte de cette île. En voici le thème : il m'a paru nécessiter une courte explication : « Un jeune homme, amoureux d'une femme mariée, poursuit cette dernière de ses assiduités. Dans l'espoir d'obtenir ses faveurs, il vante d'abord ses charmes ; mais elle reste indifférente à ces avances. Il feint alors de la trouver laide et cherche à la piquer en se moquant d'elle et de son vieux mari, qu'il compare à un bouc. Cependant l'amour l'emporte sur le dépit, et l'amant malheureux passe des railleries aux plaintes, des plaintes aux promesses. A la fin, la belle semble vaincue : l'amant l'engage à hâter sa délivrance en se faisant répudier par son mari et s'offre comme nouvel époux ». Le refrain de la chanson comprend deux vers de sept syllabes et de même rime. On peut les scander de la façon suivante :

1 2 3 4 5 6 7  
Ch'em | el | khed | dim | da | soug | ger  
1 2 3 4 5 6 7  
Ikhs | ta | our | dount | ou | ou | rer

Les deux premiers couplets sont des quatrains, également à sept syllabes. Les trois premiers vers ont la même rime ; le dernier rime avec le refrain. Le vers qui commence les autres couplets n'a que quatre syllabes. La combinaison des rimes est la même que dans les premiers quatrains.

ام الوردان تزنانين  
شومي ماني سامافغ

تملزومت

شم الكخديم دازوڭغ  
يخس تاوردونت وورغ

تهجرود

اي لغبنيم

اي كزنيما اڭوليم  
أروح اصناح ثورثكازيم  
اميٲب نچ اماغغ

تملزومت

شم الكخديم دازوڭغ  
يخس تاوردونت وورغ

تملزومت

شم الكخديم دازوڭغ  
يخس تاوردونت وورغ

تهجرود

تكا الكخي

تاراح تفاز كيثري  
خوسغ وليو پتغشي  
نچ اذماصون اسامغغ

تملزومت

شم الكخديم دازوڭغ  
يخس تاوردونت وورغ

تهجرود

تمشكانين  
تبعوجونت اميدين

TRANSCRIPTION

*Tamelzoumt*

REFRAIN.

*Chem elkheddin*(1) *d azougger*  
Toi, la joue de toi rouge  
*Ikhs taourdount*(2) *ououerer*.  
(Elle) veut une boucle d'or.

*Tamedjroud*

1<sup>er</sup> COUPLET.

*Chem elkheddin daset'taf*  
Toi, la joue de toi noire  
*Ikhs telabat*(3) *n ledhraf*(4)  
Elle veut un voile de débris de laine.

(1) Le mot *adjai*, employé dans les autres dialectes pour désigner la joue, signifie « mâchoire » à Djerba.

(2) Le bijou appelé *taourdount* ne désigne pas la boucle qu'on passe dans le lobe de l'oreille, mais la grande boucle qu'on accroche dans les cheveux tressés sur le côté et qui s'avance sur la joue.

(3) On appelle *telabat*, au pluriel *telabatin*, le h'aouli de laine dont s'enveloppent les femmes.

(4) *Ledhraf* est une corruption du pluriel arabe الاطراف (morceaux). Il désigne les débris de laine de rebut avec lesquels on tisse les plus grossières étoffes.

*Ourouh' sengel*(1) *s elkhechlaf*(2)

Va, noircis-toi les yeux avec des débris de  
*Aoussarim d ezzalé'*. [charbon.  
Le vieux de toi un bouc.

*Tamelzoumt*

REFRAIN.

*Chem elkheddin d azougger'*

Toi, la joue de toi rouge

*Ikhs taourdout ououwer'*.

Elle veut une boucle d'or.

*Tamedjrouud*

2<sup>e</sup> COUPLET.

*Chem elkheddin d ilesfer*

Toi, la joue de toi jaune

*Ikhs taourdout ououwer'er*

Elle veut une boucle de bois,

*Sâid ou M'hamed*(3) *at indjer*

Sâid, fils de M'hamed l'aura fabriquée

*S fousiou antedegger'*.

Avec la main de moi à toi elle je mettrai.

*Tamelzoumt*

REFRAIN.

*Chem elkheddin d azougger'*

Toi, la joue de toi rouge

*Ikhs taourdout ououwer'*.

Elle veut une boucle d'or.

*Tamedjrouud*

3<sup>e</sup> COUPLET.

*Tegga Vhenni*

Elle a mis du henné.

*Tarah' tek'k'az*(4) *g ijenni*

Elle est allée, elle creuse dans le jardin.

*H'ousser'*(5) *ouliou itr'enni*

J'ai tenté, le cœur de moi il souffre,

*Netch ad'madhoun as*(6) *amter'*.

Moi, malade, je mourrai.

*Tamelzoumt*

REFRAIN.

*Chem elkheddin d azougger'*

Toi, la joue de toi rouge

*Ikhs taourdout ououwer'*.

Elle veut une boucle d'or.

*Tamedjrouud*

4<sup>e</sup> COUPLET.

*Timechhanin*

Les jeunes filles

*Tefouh'ounet*(7) *amidin*(8)

Exhalent une odeur délicieuse,

*Am elouerd n tejnanin*

Comme la rose des jardins.

*Choumi mani s amaser'*.

Malheur à moi où toi je trouverai.

(1) La forme factitive *sengel* n'a pas le sens général de noircir. Elle signifie « se noircir les yeux avec du koh'ol ». On peut reconnaître dans le verbe simple *engel*, la racine arabe نَجَلَ, avoir de grands yeux. *Sengel* veut donc dire proprement, se faire de grands yeux, s'agrandir les yeux en y mettant du noir.

(2) On appelle *khechlaf* les débris de bois brûlé qui restent dans un foyer éteint.

(3) *Sâid ou M'hamed* est le nom d'un menuisier de Djerba, comme l'indique le verbe *nedjer* qui suit.

(4) *Tek'k'az* est la racine *ek'z* des autres dialectes dont le *r'* s'est durci en *k'*, substitution fréquente dans les dialectes de l'Est. Le redoublement du *k'* indique une forme d'habitude et le son *a* avant la dernière consonne le présent *d'actualité*.

(5) Racine arabe حَسَسَ, sentir.

(6) Comme en tamachek', la particule *as* ou *s*, placée devant le verbe, confirme l'idée qu'il exprime et lui donne le sens du futur.

(7) *Tifouh'ounet*, forme d'habitude de la racine arabe فَاخَّ, exhaler une odeur.

(8) Le mot *amidin* est formé de *am*, comme, et de *aidin*, cela. Il est employé comme locution admirative ou approbative. On dit de même en arabe vulgaire هَاكْ et هَاكْكَ, comme cela! parfait!

*Tamelzoumt*

REFRAIN.

*Chem elkheddin d azougger'*  
Toi, la joue de toi, rouge  
*Ikhs taourdount ououner'*  
Elle veut une boucle d'or.

*Tamedjrout*

5<sup>e</sup> COUPLET.

*Ai lr'ebnin*  
O regret de toi!

*Ai lh'aznim eg oulim*  
O chagrin de toi, dans ton cœur!

*Ourouh' edhmah' (1) g ourgazim.*  
Va! cherche à obtenir sur ton mari.  
*Amillef (2) netch amarer' (3)*  
Il te répudie, moi toi je prendrai.

*Tamelzoumt*

REFRAIN.

*Chem elkheddin d azougger'*  
Toi, la joue de toi rouge  
*Ikhs taourdount ououner'*  
Elle veut une boucle d'or.

— TRADUCTION

REFRAIN.

Toi, à ta joue rose,  
Il faut une boucle d'or.

1<sup>er</sup> COUPLET.

Toi, à ta joue noire,  
Il faut un voile de laine grossière.  
Va noircir tes yeux avec des débris de  
Ton vieux est un vilain bouc. [charbon,

REFRAIN.

Toi, à ta joue rose,  
Il faut une boucle d'or.

2<sup>e</sup> COUPLET.

Toi, à ta joue jaune  
Il faut une boucle de bois,  
Qu'aura fabriquée Saïd ou M'hammed  
Et que, de ma main, je t'accrocherai.

REFRAIN.

Toi, à ta joue rose,  
Il faut une boucle d'or.

3<sup>e</sup> COUPLET.

Elle a mis du henné,  
Elle est allée bêcher dans le jardin ;

J'ai senti mon cœur endolori ;  
Je suis malade; je vais mourir!

REFRAIN.

Toi, à ta joue rose,  
Il faut une boucle d'or.

4<sup>e</sup> COUPLET.

Les jeunes filles  
Exhalent une odeur délicieuse,  
Comme la rose des jardins.  
Infortuné! Où te trouverai-je?

REFRAIN.

Toi, à ta joue rose,  
Il faut une boucle d'or.

5<sup>e</sup> COUPLET.

Hélas! quels sont tes regrets!  
Hélas! quel chagrin dans ton cœur!  
Va! fais en sorte que ton mari  
Te répudie, et moi, je t'épouserai.

REFRAIN.

Toi, à ta joue rose,  
Il faut une boucle d'or.

A. DE C. MOTYLINSKI.

(1) *Edhmah'* est une corruption du verbe arabe طمع, « désirer d'obtenir quelque chose. »

(2) *Ellef* signifie « lâcher ». Il est employé dans le sens de « divorcer, répudier » comme l'arabe طلف.

(3) *Ar'*, prendre, a également le sens de « prendre femme, épouser », comme l'arabe vulgaire خذا.